

HONGSE ZHONGGUO
DE TIAOZHAN

红色

〔美〕冈瑟·斯坦著

中国的挑战

马飞海 章蟾华 陈 琳 王楚良译



上海译文出版社

[美] 冈瑟·斯坦著

红色中国的挑战

马飞海 章蟾华 陈 琳 王楚良译



上海译文出版社

新 中 国 出 版 社 十 一 厂 印 刷

Gunther Stein
THE CHALLENGE OF RED CHINA
Pilot Press, London, 1945
根据伦敦派洛特出版社 1945 年版译出

红色中国的挑战

〔美〕冈瑟·斯坦著

马飞海 章贻华 译
陈 琳 王楚良

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十一厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14.625 插页 9 字数 349,000

1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

印数:0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-2095-0/K·066

定价:24.00 元



人民领袖毛泽东



八路军总司令朱德



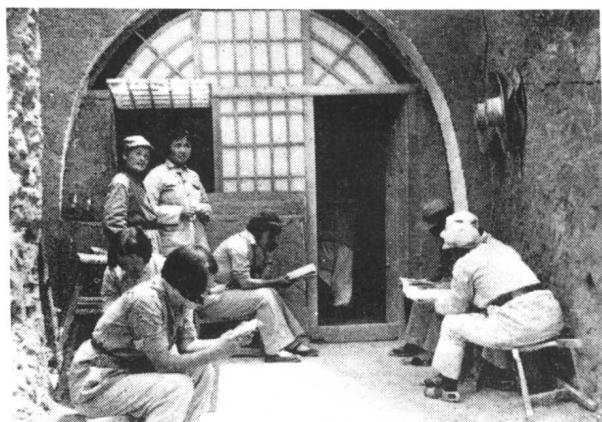
延安



延安仅有的一条大街



延安国际医院的窑洞病房



窑洞前的医科学生

共产党领导的八路军



满身挂战利品的
八路军战士





八路军攻克日军碉堡



共产党领导下的在敌后作战的民兵



八路军与日寇搏斗



在边区找到了新家

乡村民主选举



欢迎劳动英雄
回家





纺纱竞赛



大熔炉



农民上冬学

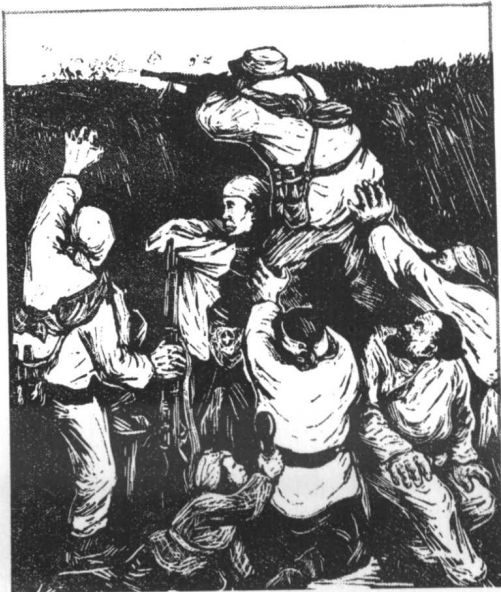


夺回粮车



合作社的医疗站

抵抗日寇的村防





汉奸的末日



婚姻登记



人民的刘志丹

新译本序

美国进步记者冈瑟·斯坦(Gunther Stein)的《红色中国的挑战》新的中译本出版了,这是件很有意义的事情。

《红色中国的挑战》(下简称《挑战》)是一部报道抗日战争后期我抗日根据地人民斗争的著作。作者斯坦曾是英国《曼彻斯特卫报》、伦敦《新闻纪事报》和美国《基督教科学箴言报》驻远东的特派记者,为时达12年之久。他同情中国革命,从1931年日本帝国主义发动侵华战争之日起,就热切关注中国人民的抗日斗争。1932年斯坦来到远东后,一直奔波于东京、沈阳、莫斯科与上海之间,并多次想进入我党控制地区进行采访活动,均因无法越过国民党的封锁线而未能如愿。1939年斯坦被派驻我国重庆,仍一再要求去我抗日根据地采访未果。1944年,当时的重庆国民党政府迫于国内外舆论压力,派出了一个经过挑选的有中国记者参加的所谓“中外记者西北考察团”,斯坦才获准作为外国记者之一进入我抗日根据地进行采访。斯坦在延安期间,曾见到了毛主席和朱总司令,以及彭德怀、王震、叶剑英、陈毅、聂荣臻等我党高级将领。毛主席和朱总司令还同他作过多次彻夜长谈。他亲眼目睹了我抗日根据地一派生机勃勃的动人景象而为之神往。《挑战》一书就是斯坦这次中国抗日根据地之行的亲身经历的实录。

中国人民的朋友、美国进步作家史沫特莱女士，曾经在她的名著《伟大的道路》中赞许说，斯坦的《红色中国的挑战》、福尔曼(H. Foreman)的《来自红色中国的报道》(A Report from Red China)和爱泼斯坦(I. Epstein)的《中国未完成的革命》(The Unfinished Revolution in China)是第一批访问中国革命圣地延安的3位老资格外国名记者所写的著作，他们对抗日根据地情况的客观而详实的报道，令人为之折服。《挑战》一书1945年在英、美出版后，公众反应强烈，都有积极的评价：或是认为，作者“最为透彻而又最为合乎人情地分析了中国共产党统治区的惊人发展”，“描述了大半个未被日军占领的地区里中国人民的觉醒和人民民主政权的实践”，或是认为，作者“详尽而公正的报道，向人们揭示了战后最重要的问题之一”，“由于红色中国的政治发展决定着亚洲的未来，美国人民最终将对红色中国的目标、斗争和成就表示赞赏”，等等。《挑战》如此赢得好评，这正是因为它使世界上关心中国的公众第一次透过国民党反动派多年设置的封锁，看到了正在抗日战争烈火中孕育成长的一个新的民主中国的前景，而这也正是人们所迫切要想看到的，因为这不仅关系着中国的明天，也关系着亚洲和世界和平的明天，人类进步的明天。

《挑战》一书的第一个中译本在1946年由上海中国文化投资公司(中共党员胡国城创办，后改名富通公司)出版。为了适应当时形势发展的需要，争取中译本早日与读者见面，在该公司全体同仁支持下，初版分成10个单册出版。不久，《挑战》一书又以晨社的名义，用合订本的形式出了第二版，并改书名为《新中国的雏型》，以避免引起国民党反动派当局的干预和查禁。《挑战》中译本出版后就不胫而走，在群众中广为流传，对鼓舞他们参加当时上海日益高涨的人民革命运动起了积极的作用。

从1946年《挑战》中译本初版问世到现在，弹指一挥，半个多

世纪过去了。书中所展示的民主中国的前景已在中华大地成为活生生的现实。整整 50 年来,经过漫长曲折而艰苦的创业历程,我们伟大的祖国已经建设成为一个初步繁荣昌盛的社会主义强国,巍然屹立于世界各国之林,并且正在继续朝着建设有中国特色的社会主义道路胜利前进。现在标志着人类新的历史起点的 21 世纪即将开始,我们伟大祖国创建 50 周年华诞就在眼前。在这举国上下欢腾的时刻,《挑战》的重新出版,希望将会给我们以新的启示,更加坚定我们的信心和前进的方向。我们伟大的壮丽的社会主义事业一定会实现!我们美好的光明的未来一定会到来!

王楚良

1999 年 8 月 20 日于北京

附记:

《挑战》原译本由马飞海、王楚良和陈琳等参加翻译。这次新版本的出版主要由章蟾华按照原译本作了修订。马飞海和王楚良作了最后通读。本书所引当年我党领导人的某些讲话,都是按照原文译出的,可能与原话不尽相符,仅供读者了解历史往事作参考,特此说明。

目 录

第 一 集

第一章 决定命运的时刻	3
-------------	---

第一编 发现的旅程

第二章 另一个中国	10
第三章 唇枪舌剑的记者招待会	23
第四章 政治罪之谜	30
第五章 强人及其领域	38
第六章 “该责备的是我们自己的政府”	48

第二编 跨进延安的大门

第七章 通过封锁线	56
第八章 自给自足的士兵	63
第九章 不和谐的调子	72
第十章 这就是延安	78

第三编 新民主主义的理论和实践

第十一章	延安政治的基本知识	92
第十二章	毛泽东的信条	100
第十三章	自治政府的实验室	115
第十四章	自食其力的官员	126
第十五章	中国自己的共产党人	136

第四编 劳动创造一切

第十六章	土生土长	148
第十七章	边区的工业	161
第十八章	边区的贸易	171
第十九章	边区的商业	178
第二十章	边区的货币	185
第二十一章	中国的新鲜事：平衡的预算	191
第二十二章	边区合作社的任务	198

第五编 动员群众

第二十三章	政治的旋律	206
第二十四章	新闻和言论自由的限制	213
第二十五章	基督徒，穆斯林，圣贤和家庭	224
第二十六章	一个女人所走的道路	238
第二十七章	全民上学	247
第二十八章	他们怎样战胜死亡	255
第二十九章	人性本善	269
第三十章	真相大白	277

第 二 集

第六编 300 万战斗的盟军

第三十一章 提供帮助	290
第三十二章 中日战争的新状态	300
第三十三章 一场特殊战争的局面	312
第三十四章 共产党的战斗部队	319
第三十五章 美军观察组	332

第七编 为作战而努力的见证人

第三十六章 美国军官们在前线的所见所闻	340
第三十七章 一个牛津人的证词	349
第三十八章 “我曾是一个富裕地主。……”	361
第三十九章 敌人的意见	374

第八编 延安的日本同盟者

第四十章 穿上中国制服的日本人	384
第四十一章 为战败的日本而设想的一个纲领	393

第九编 展望一个世界问题

第四十二章 日本准备卷土重来	406
第四十三章 延安、莫斯科和我们自己	415

第十编 一个中国还是两个中国？

第四十四章 中国能统一吗？	430
---------------	-----